

## Barrare le due lingue prescelte

Francese [ ]	Inglese [ ]	Russo [ ]	Spagnolo [ ]	Tedesco [ ]
-----------------	----------------	--------------	-----------------	----------------

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Università di Bologna – Sede di Forlì  
Prova di verifica dell'adeguatezza della preparazione  
9 settembre 2013

### Parte I – Durata 120 minuti complessivi

*Tradurre verso l'italiano i testi delle due lingue prescelte,  
immaginando una pubblicazione analoga in un contesto italiano.*

## Francese

---

### *Le changement personnel*

Qu'on le veuille ou non, des changements s'opèrent en nous au fil du temps et au gré des événements. Il est donc normal que l'envie d'avoir une prise sur ces transformations se manifeste un jour, tout particulièrement dans les périodes de crise (licenciement, rupture sentimentale, etc.).

L'époque elle-même incite au changement, tant elle valorise l'ouverture et la nouveauté. L'individu accordant de plus en plus d'importance à sa « réflexivité », le changement personnel est désormais vu sous l'angle du choix et de la décision assumée.

Parfois, certains tentent le grand saut : ce changement radical d'environnement pour découvrir de nouvelles voies, apprendre à se connaître, bref « se réaliser ». Ce type d'initiative permet d'amorcer un changement d'ordre interne – modification comportementale, régulation émotionnelle – ou externe – reconversion de carrière, changement d'identité parfois même changement de sexe.

Pourtant, ces changements, aussi spectaculaires soient-ils, ne sont pas toujours les plus profonds. Il est possible de changer complètement de vie sans changer soi-même. Ces « tournants de l'existence » peuvent aussi s'inscrire dans un mouvement général, social ou générationnel : certains sociologues tiennent ainsi des statistiques prenant en compte l'âge, le sexe et la catégorie sociale des personnes, et montrent la fréquence des changements d'orientation sexuelle à la ménopause ou encore les effets de la crise de la quarantaine.

Quelle que soit la manière dont s'y prend l'individu, changer est un défi à l'issue incertaine, mais vouloir changer engage à un réel travail. Encore faut-il accepter l'idée du changement, faire clairement la différence entre fuite et émancipation, démêler désirs personnels et injonctions sociales.

(da: *Sciences Humaines* n. 205, juin 2009)

## Inglese

---

### *The Meanest Season* □

If my body is a buffet, summer is the server who rips the metal covers off the roast beef and the scalloped potatoes so that the hordes can start feeding. And feed they do, mosquitoes and ants and for all I know spiders.

(I'm never sure which tiny glutton has made off with the most of me). A bite on my ankle recently grew so large and Vesuvian that I had to go to the dermatologist to make sure it wasn't deadly. □“What's *this*?” she gasped, and the scariest part was that she was looking at something else, on my back. There she discovered a sizable carcinoma, for which summer – not the current one, but all the punishingly sunny ones past – can also be thanked.

The calendar says that the season doesn't officially begin for another two and a half weeks, but it functionally started on Memorial Day weekend. Not long after, the temperature in New York City hit 90 degrees on two afternoons in a row. If that's a mere prologue to summer, please speed me to the index. The sweat-stained pages in between promise to be unbearable.

Then again they usually are, all the more so because of the forced cheer. With fireworks and Ferris wheels, watermelon and water parks, we're constantly being exhorted to wring summer for all it's worth. No other season matches it for meteorological bullying. □“Are you ready for *summer*?” “Any special plans for the *summer*?” Unlike fall or spring, summer is always getting italics like that. I want to meet its publicist.

(da: *The New York Times*, June 3<sup>rd</sup>, 2013)

## Russo

---

### *Вступительное слово*

Осенью 1913 года, после пяти лет переговоров между администрацией Венецианской биеннале и Императорской Академией художеств, в Джардини было выбрано место для русского павильона, от венецианского муниципалитета было получено разрешение на его строительство, и архитектор Алексей Щусев составил проект здания. 29 апреля 1914 года, в дни вернисажей 11-й биеннале, Павильон России был торжественно открыт великой княгиней Марией Павловной. С тех пор и до настоящего времени национальный павильон является основной площадкой для презентаций русского искусства в Венеции.

Но русские художники участвовали в биеннале и до строительства павильона – начиная с 1-й выставки 1985 года. Участвовали они и тогда, когда павильон – по техническим или идеологическим (в годы «холодной войны») причинам – был закрыт. В общей сложности за всю историю биеннале через нее прошло почти 800 русских художников. Среди них как классики русского искусства (Репин, Малевич, Кабаков), так и малоизвестные, а иногда и вовсе забытые мастера. Однако история русского участия на биеннале до сих пор не была написана. Поэтому в 2010 году, когда Министерством культуры РФ я была назначена комиссаром Павильона России на художественных выставках, наш фонд начал работу по подготовке такого издания. Сейчас, в год 100-летия русского павильона, мы представляем книгу *Русские художники на Венецианской биеннале, 1895/2013*. Я очень надеюсь, что эта книга как минимум утолит информационный голод и станет основой для дальнейших – столь необходимых и важных – исследований.

*Стелла Кесаева, Комиссар Павильона России на 55-й Международной художественной выставке – Венецианской биеннале, президент Stella Art Foundation, Москва.*

(da: *Русские художники на Венецианской биеннале, Venezia, 2013, p. 9*)

## Spagnolo

---

### *El día de todo el mundo*

En la mañana del Día del Libro, me levanté con cierta energía y lancé una mirada furtiva al espejo. Una vez más, me vi igual de bestia que nuestros antepasados de las cavernas, pero con notables grados de neurosis contemporánea. Me acordé de Koestler, para quien el cerebro humano constaba de una pequeña parte ética y racional y una enorme trastienda cerebral, bestial, animal, territorial, cargada de miedos, de irrationalidades, de instintos asesinos. Harían falta millones de años, dijo, para que la evolución moral acabara con la brutal trastienda. El día duró lo mismo que un día en la jungla y me retiré a mi cabaña lamentando, como siempre, que hubiera triunfado el *best seller* superficial y demás tonterías colosales. Pero luego caí en la cuenta que, tal como dijo una librera barcelonesa a los informativos de TVE, ese día de Sant Jordi “compra libros todo el mundo”. De hecho, esa apoteósica venta masiva permitía confirmar lo que decía Steiner: en nuestro planeta el 99% de los seres humanos prefieren la televisión más idiota, el fútbol ladrado, el teatro más banal y la última desnortada película estadounidense, antes que Esquilo y Platón. Es lo que hay. Basta mirar la mancha humana que se despliega en cualquier honorable Día del Libro para ver que la trastienda brutal aparece cada año disfrazada de tienda de chucherías para todo el mundo. Y sin embargo hay días en que, a pesar del clima de desánimo, incluso veo posible esa evolución ética y aún confío en que pierda fuerza la enorme trastienda bestial, animal, con su escandalosa propensión a la estupidez.

(da: E. Vila-Matas, *El País*, 30 de abril de 2013)

## Tedesco

---

### *Ihr Energieproblem könnte Außerirdische verraten*

Aliens ließen bislang nichts von sich hören. Astronomen wollen nicht länger nur auf Geräusche warten. Sie durchforsten das All jetzt mit Infrarot-Teleskopen.

Seit mehr als 50 Jahren lauschen Weltraumforscher mit großen Radioantennen nach Signalen außerirdischer Zivilisationen. Bislang ohne Erfolg. Sind wir also doch allein im All oder ist die Methode falsch? Möglicherweise nutzen weit fortgeschrittene Wesen ganz andere, uns noch unbekanntere Kommunikationstechniken. Dann wäre die Stille im Milchstraßenradio kein Wunder. Die Amerikaner Jason Wright von der Pennsylvania State University und Lucianne Walkowicz von der Princeton University wollen nicht länger nach Funksignalen der Aliens suchen, sondern stattdessen nach Spuren außerirdischer Megatechnik. Den Grundgedanken für diese Idee legte bereits in den 1960er Jahren Freeman Dyson: Eine wachsende, sich stetig weiterentwickelnde technische Zivilisation brauche immer mehr Energie, argumentierte der amerikanische Physiker. Die Menschheit verbraucht heute lediglich 0,01 Prozent der Energie, die unsere Sonne zur Erde liefert. Doch selbst bei einer moderaten Wachstumsrate des Energieverbrauchs von einem Prozent pro Jahr reicht schon in 1.000 Jahren die gesamte auf die Erde fallende Sonnenstrahlung nicht mehr aus, um den Energiehunger der Menschheit zu stillen. Wenn es irgendwo da draußen Aliens gibt, dann haben die ein ähnliches Energieproblem, glaubte Dyson. Aber vielleicht sind Zivilisationen fern der Erde in Ressourcenfragen längst viel weiter als wir und haben im Lauf von Jahrtausenden große Solaranlagen im All stationiert, um die Strahlung ihres Zentralsterns aufzufangen. Womöglich wäre die Solartechnik der Aliens sogar so effizient, dass ihre Sonne vollständig in eine „Dyson-Sphäre“ eingehüllt ist – so jedenfalls die These der irdischen Astrophysiker.

(da: *Zeit-Online*, 10 giugno 2013)